Porównanie tłumaczeń I Samuela 22:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo zmówiliście się wszyscy przeciwko mnie i nikt nie ujawnił przede mną\* sprzymierzenia mojego syna z synem Jiszaja; nikt też nie poczuł się źle\*\* z mojego powodu, nie ujawniając przede mną, że mój syn podburza mojego sługę, by zasadzał się\*\*\* na mnie, jak to jest dzisiaj![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) nie ujawnił przede mną, אֶת־אָזְנִי ּגֹלֶה , idiom: nie odsłonił mi ucha, zob. w. 17. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nie poczuł się źle, חֹלֶה , wg G: nie poczuł się przygnębiony, οὐκ ἔστιν πονῶν περὶ ἐμοῦ, hbr. חמל . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg G: do bycia wrogiem, εἰς ἐχθρόν. [↑](#footnote-ref-4)